

E9 - A Leg Falling Into the Abyss

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Natsuki

So you lied to me?

[00:05] Atri

What's the matter?

[00:06] Atri

Oh!

[00:07] Atri

Did you have another bad drea--

[00:10] Natsuki

Shut up!

[00:11] Sign

HE THEN ASKED WHY.

I SAID IT WAS THE LOVERS FORM OF LIKE.

I TOLD HIM I LIKED HIM FROM THE BOTTOM
OF MY HEART.

NATSUKI DOESN'T SEEM TO DOUBT ME.

[00:16] Natsuki

So you just acted like you had a heart?

[00:19] Atri

Acted like? What do you mean by--

[00:22] Natsuki

It means you were lying!

[00:23] Natsuki

It means that you were saying
things you didn't actually mean!

[00:29] Atri

I do not understand.

[00:31] Atri

My job is to be of use to you
and to make you happy, Natsuki.

[00:36] Atri

That is what prompts my actions.

[00:41] Natsuki

Did you mean it when you said
that you may have a heart?

[00:45] Natsuki

Did you say that because you
truly believe you do?

[00:55] Atri

No...

[00:56] Natsuki

Then I order you!

[00:57] Natsuki

Do not act like you have a heart!

[00:59] Natsuki

Don't try to make me happy!

[01:06] Atri

Yes, sir.

[01:10] Natsuki

Why did you lie to me?

[01:12] Atri

I have already answered that question.

[01:15] Natsuki

Do you love me?

[01:18] Atri

The way you are right now...

[01:23] Atri

I dislike you.

[01:37] Natsuki

Don't follow me!

[03:28] Atri

I'm high-performance, after all!

[03:31] Natsuki

So it was all a lie...?

[03:34] Natsuki

That... and that...

[03:37] Natsuki

And that, and that, and that...

All of it.

[03:40] Natsuki

They were all just lies?

[04:05] Sign

A LEG FALLING INTO THE ABYSS

[04:16] Ryuuji

Are you sure he's okay?

It seems pretty serious.

[04:20] Ririka

Yeah. When I found Mr. Natsuki
collapsed on the ground,

[04:23] Ririka

I thought my heart was going to stop.

[04:29] Minamo

Thanks, you two. I'll talk to him
so you guys can go.

[04:34] Ryuuji

Are you sure about this?

[04:35] Minamo

Yeah.

[04:36] Ririka

Okay, we'll leave the rest to you.

[04:55] Minamo

Did you two have a fight?

[05:00] Natsuki

Minamo...

[05:02] Natsuki

Did you know?

[05:07] Minamo

Know what?

[05:09] Natsuki

I mean... I did know.

She's a Humanoid, after all.

[05:15] Natsuki

There's no way she'd have a heart.

[05:20] Natsuki

All Atri is doing is
selecting the best action

[05:24] Natsuki

by comparing her situation
and people's reactions

[05:27] Natsuki

to a vast pool
of corresponding data.

[05:30] Natsuki

When it's best to smile, she smiles.

[05:32] Natsuki

When it's best to be mad, she's mad.

[05:34] Natsuki

She executes her program

[05:36] Natsuki

and makes the appropriate expression
and chooses the right words.

[05:42] Natsuki

That's what a Humanoid does.

[05:56] Minamo

You know...

[05:57] Minamo

I think humans are sort of the same way.

[06:03] Minamo

That's how I am.

[06:04] Minamo

I observe who I'm talking to and think about how I should respond to them.

[06:10] Minamo

I observe their reactions and expressions and think about what I should say next.

[06:15] Minamo

What even is a heart?

[06:19] Minamo

Even if we know we're wrong,
even if there's nothing to gain,

[06:25] Minamo

we still end up doing something
or saying something.

[06:30] Minamo

As you said, Natsu-kun,
I believe that Atri has a heart.

[06:38] Minamo

I think it's just that Atri
isn't sure what she should do.

[06:44] Minamo

She's anxious about having a heart.

[06:52] Natsuki

Hot...

[06:53] Minamo

Sorry, I thought you might be cold...

[06:56] Minamo

Should I have cooled it down more?

[06:58] Natsuki

It's fine.

[07:02] Natsuki

This is perfect.

[07:11] Minamo

Morning!

[07:13] Minamo

I went to check on Atri this morning,
but she was acting like she usually does.

[07:17] Minamo

She said she's heading to school.

[07:20] Natsuki

I see.

[07:22] Minamo

I'll tell Atri and the others at school that
you've caught a cold so you're not coming in today.

[07:27] Natsuki

No, I'm going, too.

[07:29] Minamo

Huh?

[07:30] Natsuki

If I can't hold class,
it'll inconvenience everyone at school.

[07:34] Minamo

But...

[07:35] Natsuki

Not to mention...

[07:37] Natsuki

I can't just ignore Atri forever.

[07:42] Minamo

I figured you'd say that...
so I brought your uniform.

[07:50] Miyo

It keeps coming down.

[07:51] Ririka

Yeah.

[07:53] Toru

Oh.

[07:54] Toru

Mr. Natsuki!

[07:57] Ririka

Huh?

[07:58] Ririka

Where's Atri?

[08:01] Natsuki

She's not here?

[08:02] Minamo

But she said she'd come...

[08:11] Natsuki

What's this?

[08:12] Catherine

I don't know who sent it.

[08:14] Catherine

But it contains a report on the recall
of Yamasaki Factory's 4th gen models.

[08:19] Natsuki

Yamasaki Factory...

[08:22] Natsuki

So Atri's model?

[08:23] Catherine

Yeah. I'm assuming someone who
knew that she's here sent that.

[08:31] Natsuki

One went berserk?

[08:33] Catherine

The unit in question
ignored its master's orders,

[08:37] Catherine

infiltrated a school,
and severely harmed a child.

[08:39] Natsuki

Atri did?

[08:40] Catherine

I'm not sure if she's the exact
one that caused that incident.

[08:44] Catherine

But the total number of that
model that were sold is 58.

[08:49] Catherine

All of them were recovered except for one.

[08:52] Catherine

The one who caused the incident
fled and went missing.

[08:57] Catherine

But Yamasaki Factory concealed
that information.

[09:01] Catherine

At the same time of the recall trouble,

[09:03] Catherine

the demand for Humanoids went down
and the company was dissolved.

[09:06] Catherine

They never finished
recovering the last model.

[09:09] Natsuki

Are you saying that's Atri?

[09:12] Catherine

I don't have any proof.

[09:14] Catherine

It's very possible that
this report is also fake.

[09:17] Catherine

But since I take care of children,
I can't simply ignore this either.

[09:22] Catherine

I talked to her myself. "I'm sorry,
but I can't let you into the school."

[09:32] Catherine

Go on. I owe you anyway.

[09:35] Catherine

I'll take care of the school.

[09:39] Natsuki

Thanks.

[09:50] Natsuki

Atri... went berserk?

[09:54] Natsuki

Is that why her memories were deleted?

[09:57] Natsuki

No... Maybe she was just pretending and...

[10:01] Natsuki

Could it be...

[10:19] Natsuki

Who are you?

[10:20] Yasuda

My name is Yasuda.

[10:22] Yasuda

I was in the development department
at Yamasaki Factory...

[10:26] Yasuda

For Humanoids.

[10:29] Yasuda

I'm sorry to bother you
when you're in a hurry...

[10:31] Yasuda

But do you mind if we have a little chat?

[10:38] Yasuda

The rain sure isn't letting up.

[10:41] Yasuda

It must be hard getting
around with that leg.

[10:43] Yasuda

I'm in the same boat.
I definitely understand.

[10:47] Natsuki

You don't need to beat
around the bush. Just tell me.

[10:50] Natsuki

Is the one who went berserk and
caused that incident Atri?

[11:13] Natsuki

I'm sure that handwriting looks familiar.

[11:17] Natsuki

Atri's log...

[11:22] Yasuda

YHN-04B-009.

[11:25] Yasuda

That's that unit's official serial number.

[11:29] Yasuda

Our goal when producing the fourth-gen models

[11:32] Yasuda

was to further establish human-like memories and learning,

[11:36] Yasuda

so we had them produce logs by reading and writing.

[11:40] Natsuki

"Today is the day that I meet my first master."

[11:44] Natsuki

"My master's name is..."

[11:47] Sign

MY BUYER SAID: "I'M BUSY.
TAKE CARE OF THIS KID FOR ME."

MY MASTER'S NAME IS SHIINA.

FEMALE, 9 YEARS OLD.

SHE SAID, "LET'S BE FRIENDS!"

[11:48] Natsuki

"Shiina."

[11:51] Yasuda

Well?

[11:55] Natsuki

No... That can't be true!

[12:06] Yasuda

Creating copies of us humans...

[12:10] Yasuda

Is that one of human science's end goals...

[12:13] Yasuda

...or a taboo we should never commit?

[12:16] Yasuda

That's what Professor Konishi was trying to figure out.

[12:22] Yasuda

Konishi...

[12:24] Yasuda

That's my mentor. The one who created that Humanoid.

[12:28] Yasuda

Due to that Humanoid going berserk,

[12:30] Yasuda

he lost his research lab and died.

[12:34] Yasuda

I need to recover that unit
that we were still researching,

[12:39] Yasuda

and dispose of it.

[12:42] Yasuda

I believe that's the only way I can set things
right with society and the professor.

[12:47] Yasuda

Will you help me recover it?

[12:53] Sign

RECOVERY CONSENT FORM

[12:55] Yasuda

There's only one unit left.

[12:57] Yasuda

Once that unit is destroyed,
my job will be done.

[13:02] Yasuda

I understand how you feel.

[13:04] Yasuda

Those fourth-gen models
were extremely well made.

[13:07] Yasuda

They observed the algorithm of human emotions

[13:10] Yasuda

and they successfully acted like
they actually had emotions.

[13:15] Yasuda

But it's not like they actually have hearts.

[13:21] Yasuda

I'm sure you realized it, as well.

[13:23] Yasuda

No matter how much emotion you express
to them, it will not reach them.

[13:27] Yasuda

Listen well. The only thing
that's going to break...

[13:30] Yasuda

...is your own heart.

[13:38] Natsuki

Let me think about it a while...

[14:04] Natsuki

I'm back.

[14:05] Atri

Welcome back.

[14:10] Natsuki

You're acting different.

[14:12] Atri

Since you ordered me to.

[14:15] Natsuki

So if I ask you to speak to me
like you usually do, you would?

[14:20] Atri

If you order me to do so.

[14:24] Natsuki

Then I order you...

[14:25] Natsuki

Speak to me like you usually do.

[14:30] Atri

Welcome back, Natsuki!

[14:32] Atri

Are you hungry?

[14:36] Natsuki

Yeah. Come to think of it,
I haven't eaten anything.

[14:39] Atri

Oh, no! That's terrible!

[14:41] Atri

Just one moment! I'll go
warm up some Mom #2!

[14:47] Natsuki

You mean curry.

[14:48] Atri

H-How did you know?!

[14:51] Natsuki

It's common to have curry the day
after we have meat and potatoes.

[14:55] Natsuki

Because they have the same ingredients.

[14:57] Atri

Is that so? You're amazing, Natsuki!

[15:05] Natsuki

Atri.

[15:06] Atri

Yes?

[15:07] Natsuki

Don't act like you have a heart.

[15:18] Atri

Yes, sir.

[15:25] Atri

Here you go.

[15:45] Atri

Is it delicious?

[15:47] Natsuki

Does it make you happy when
I say it's delicious?

[15:54] Atri

Yes.

[15:54] Natsuki

Stop lying to me!

[15:55] Natsuki

This doesn't make you happy!

[15:57] Natsuki

Your AI is just going to remember
that as the correct response!

[16:02] Atri

Yes.

[16:04] Atri

Because I am a Humanoid.

[16:08] Atri

I am sorry.

[16:11] Natsuki

No...

[16:13] Natsuki

I should be the one to apologize.

[16:15] Natsuki

I'm sure you're not sure what
to do in this situation.

[16:19] Atri

That is correct.

[16:22] Atri

Are you going out?

[16:24] Natsuki

I want to be alone. Don't follow me.

[16:48] Subordinate A

What should we do?

[16:53] Radio

*The developing low-pressure atmosphere
will increase its wind speed,*

[16:56] Radio

so please be wary of heavy rain.

[16:59] Radio

*Coastal areas will be very
windy, so ships...*

[17:07] Sign

RECOVERY CONSENT FORM

[17:21] Natsuki

What's that?

[17:27] Natsuki

I'm being washed away?

[17:28] Natsuki

Crap!

[17:37] Natsuki

What is that?

[17:45] Natsuki

Atri!

[18:08] Natsuki

"Ririka came by and said that the school is in trouble so I will accompany her back."

[18:17] Natsuki

The notebook...

[18:19] Natsuki

Crap!

[18:33] Sign

I LOVE YOU

[18:36] Natsuki

O-Of course...

[18:41] Natsuki

Why didn't I realize...

[18:43] Natsuki

I...

[18:48] Sign

SHIINA... I LOVE YOU

[18:49] Natsuki

Atri...

[18:49] Sign

I LOVE YOU

[18:50] Sign

LOVE YOU

[18:51] Natsuki

Atri!

[19:01] Miyo

Ms. Hana-chan...

[19:03] Catherine

You're rotten enough to take kids hostage?

[19:06] Yasuda

You have no reason to worry.

[19:08] Yasuda

As soon as that unit gets here, we'll release them immediately.

[19:13] Yasuda

You'll just have to wait a little bit longer.

[19:15] Yoko

Didn't Ririka go get Atri?

[19:19] Ryuuji

Yeah. They should be here any minute.

[19:29] Yasuda

There it is.

[19:33] Yasuda

Where's your master?

[19:35] Ryuuji

Where's Natsu?

[19:36] Ririka

I couldn't... find him anywhere.

[19:40] Minamo

Natsu-kun...

[19:41] Yasuda

It doesn't matter.

[19:43] Yasuda

Come over here.

[19:56] Toru

Atri...

[19:58] Toru and Miyo

Ms. Hana-chan!

[20:01] Catherine

There, there. You're safe now.

[20:06] Minamo

What are you planning to do with Atri?

[20:19] Minamo

Atri!

[20:25] Yasuda

Now, then. Let the real show begin!

[20:28] Yasuda

I need you all to burn this sight
into your memory.

[20:32] Yasuda

Witness just how dangerous
this Humanoid truly is!

[20:40] Yoko

Atri!

[20:42] Ryuuji

You bastard!

[20:46] Subordinate

Shut up and watch.

[20:50] Yasuda

Honestly...

[20:54] Yasuda

You went berserk and caused that incident,
ruined the professor's credibility,

[20:58] Yasuda

and even had the nerve to flee.

[21:00] Yasuda

Just how much suffering are you
going to put people through?

[21:07] Yasuda

The professor created you...

[21:11] Yasuda

Yet you want to hurt him so badly?

[21:20] Minamo

Atri!

[21:30] Natsuki

Damn it...

[21:44] Natsuki

Come on...

[21:46] Natsuki

please.

[21:48] Natsuki

I need...

[21:51] Natsuki

To that piece of scrap...

[21:53] Natsuki

I need... to go see her!

[21:59] Natsuki

She's insolent even though
she's a robot...

[22:03] Natsuki

She keeps saying she's high-performance,
but only makes mistakes...

[22:10] Natsuki

She never shuts up, and she does all
the wrong things at the worst times.

[22:16] Natsuki

But she's got a heart more
beautiful than any human!

[22:19] Natsuki

I need to see that piece-of-scrap Humanoid!

[22:27] Yasuda

You defective trash!

[22:29] Yasuda

It's because of you that the professor...

[22:32] Yasuda

The professor... the professor...

[22:35] Yasuda

The professor!

[22:41] Yasuda

If only... If only you were never created...

[22:54] Natsuki

Atri?!

[22:56] Catherine

Stop!

[22:58] Catherine

That's more than enough.

[22:59] Yasuda

Huh? What are you talking about?

[23:02] Yasuda

This is a Humanoid. This is nothing.

[23:08] Yasuda

Isn't that right?

[23:10] Catherine

Stop!

[23:12] Yasuda

If anything, I guess you got really good at
tricking humans into feeling sorry for you.

[23:17] Yasuda

You are truly a terrifying Humanoid.

[23:20] Yasuda

There's no saving you.

[23:22] Yasuda

You monster!

[23:26] Natsuki

Atri!

[23:34] Atri

Natsuki...

Revision #1

Created 2025-04-02 21:38:29 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:38:29 UTC by whimsee